

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 4<sup>a</sup> (a<sup>2</sup>). Exemplum Rechabitarum (XXXV).

καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτήν, καὶ λήθονται αὐτήν, καὶ κατακαύσουσιν αὐτήν ἐν πυρὶ καὶ τὰς πόλεις Ἰούδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ τῶν κατοικούντων.

XXXV. (XLII, 1-19) Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμίαν παρὰ κυρίου ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα, λέγων Ἐξέρχου εἰς οἶκον Ἀρχαβεὶν, καὶ ἀξίσεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου, εἰς μίαν τῶν αὐλῶν, καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον. Καὶ ἐξήγαγον τὸν Ἱερονίαν υἱὸν Ἱερεμίου υἱοῦ Χαβασίν, καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, καὶ τοὺς υἱούς αὐτοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Ἀρχαβεὶν, καὶ ἐξήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου, εἰς τὸ παστοφορίον υἱῶν Ἰωνάν υἱοῦ Ἀνανίου υἱοῦ Γοδολίου, ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὃς ἐστὶν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μαασαίου υἱοῦ Σελώμ, τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν. Καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἶνον, καὶ ποτήρια, καὶ εἶπα Πίετε οἶνον. Καὶ εἶπον Οὐ μὴ πίωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωναθάβ υἱὸς Ρηχάβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν, λέγων Οὐ μὴ πίητε οἶνον ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος, καὶ οἰκίας οὐ μὴ οἰκοδομήσητε, καὶ σπέσμα οὐ μὴ σπεύρητε, καὶ ἀμπελών οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς ἐφ' ἧς διατρέβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς. Καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωναθάβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν, πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν, καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν, καὶ

22. F (pro γῆν) : πόλιν. X: πολεμήσαντες et \* (sq.) καὶ. A<sup>1</sup>: ἐπ' αὐτῆς (l. ἐπ' αὐτήν). X\* ἐν πυρὶ. A: Ἰούδα δώσω αὐτὰς (N: αὐτῆς) εἰς ἄβατον ἀπὸ κατοικ. X: κ. δώσω αὐτὰς εἰς ἀφανισμόν παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἐνοικῆατα. — 1. A<sup>1</sup>: γενόμενος. A: παρὰ κυρ. πρὸς Ἱερ. ... † (p. Ἰω.) υἱὸς Ἰωσίου. 2. FN: οἰκίαν (X: τὸν οἶκον). A<sup>1</sup>: Ἀρχ. (F: Ἀρχαβεὶν [cti. 3]. Al. al.). A (pro ἄξεις): κάλεσον (N: κ. κάλεσον αὐτῆς καὶ εἰσάξεις [X: εἰσάγαγε] αὐτοῦς). X: πότισον. 3. A: ἤγαγον. A<sup>2</sup>F: Ἱερονίαν. A: Ἱερεμία. X: Χαβασίν (NF: Χαβασεὶν. Al. al.). X: πάντα τὸν οἶκον. A<sup>1</sup>: Χαβασεὶν. 4. A<sup>1</sup>\* υἱῶν. A\* (p. υἱῶν) Ἰωνάν υἱὸς (N: Ἀναν s. Ἀνάν υἱὸς). N\* υἱὸς Γοδ. A<sup>2</sup>EF (pro ὅς): ὁ. A\* (p. ἐγγ.) τῶ. A<sup>1</sup>: οἰκόντων (l. οἶκον τῶν). A<sup>2</sup>: τοῦ ἐπάνω. X (pro sq. οἶκον): παστοφορίον. A: Μαασίας (F: Μαασία). EF (pro αὐλήν): ὁδόν (X: τὸν σταθμόν). 5. A: καὶ ἐστῆσα. X: πρ. αὐτῶν τῶν υἱῶν οἶκον τῶ Ρηχάβ κεράμια πλήρη οἶνον ... καὶ εἶπον πρὸς αὐτῶς.

XXXV. 1. Fils de Josias manque dans les Septante. 2. Dans une des salles des trésors. Septante : « dans l'un des parvis ». 3. Habsanias. Septante : « Chabasin ».

אל-העיר הזאת ונלחמו עליה ולכדה ושרפה באש ואת-ערי יהודה אתן שממה מאין ישב :

XXXV. הדבר אשר-היתה אל- ורמיהו מאת יהוה בימי יהויקים בן-יאשיהו מלך יהודה לאמר : הלך אל-בית הרקבים ודברת איתם והבאתם בית יהוה אל-אחת התשבות והשקית אותם יין : ואת-יאזניה בן-חבצניה ואת-אחיו ואת-פלגניו ואת-פלג-בית הרקבים : ואבא אתם בית יהוה אל-לשפת בני חנן בן-יגדליהו איש האלהים אשר-אצל לשפת השרים אשר ממעל ללשפת מעשיהו בן-שלום שומר הסף : ואתן לפני בני בית הרקבים גבעים מלאים יין וכזות ואמר אליהם שת-וינו : ולא נשתה-יין פי יונדב בן-רכב אבינו ציה עלינו לאמר לא תשתו יין אתם ובניכם עד-עולם : ובית לא-תבנו וזרע לא-תזרעו וחרם לא-תשעו ולא יהיה לכם פי באהלים תשבחו פל-ימיכם למען תחיו ימים רבים על-פני האדמה אשר אתם גרים שם : ונשמע בקול יהונדב בן-רכב אבינו לכל אשר צונו לבלתו שתות-ינו פל-ימינו אנחנו נשינו

v. 22. עד כאן v. 7. בר' בקמץ v. 4. פ' בחזב

6. A: εἶπαν Οὐ πίωμεν (N: Οὐ μὴ πίωμεν). X: εἰπὼν (l. λέγων). F† (p. ἕως) τῶ. 7. N: οἰκίαν. A<sup>2</sup> (pro ἀμπ. ὃς ἐστ.) : ἀμπελώνα (X: -λώνας) μὴ φύτεύητε μηδὲ ἔστω. X (pro ὅτι) : καὶ. 8. X: Καὶ ἠκούσαμεν. F† (p. Ἰω.) υἱὸς Ἰωσίου. A<sup>2</sup>† (p. πατ. ἡμ.) κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο ἡμῖν (F: ἐν πᾶσιν οἷς ἐνετ. ἡμ.). E\* τῆς ζωῆς. A<sup>1</sup>\* ἡμεῖς κ. αἱ γ. ἡμ.

5. Devant les enfants de la maison des Rechabites. Septante : « devant eux ». 8. Fils de Réchab manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 4<sup>a</sup> (a<sup>2</sup>). Exemple des Rechabites (XXXV).

civitatem hanc, et praeliabuntur adversus eam, et capient eam, et incendunt igni : et civitates Juda dabo in solitudinem, eo quod non sit habitator.

XXXV. <sup>1</sup> Verbum, quod factum est ad Jeremiam a Domino, in diebus Joakim filii Josiae regis Juda, dicens : <sup>2</sup> Vade ad domum Rechabitarum : et loquere eis, et introduce eos in domum Domini, in unam exedram thesaurorum, et dabis eis bibere vinum. <sup>3</sup> Et assumpsi Jezoniam filium Jeremiae filii Habsaniae, et fratres ejus, et omnes filios ejus, et universam domum Rechabitarum : <sup>4</sup> et introduxi eos in domum Domini ad gazophylacium filiorum Hanan, filii Jegedeliae hominis Dei, quod erat juxta gazophylacium principum, super thesaurum Maasiae filii Sellum, qui erat custos vestibuli. <sup>5</sup> Et posui coram filiis domus Rechabitarum scyphos plenos vino, et calices : et dixi ad eos : Bibite vinum.

<sup>6</sup> Qui responderunt : Non bibemus vinum : quia Jonadab filius Rechab, pater noster, praecipit nobis, dicens : Non bibetis vinum vos, et filii vestri, usque in sempiternum : <sup>7</sup> et domum non edificabitis, et sementem non seretis, et vineas non plantabitis, nec habebitis : sed in tabernaculis habitabitis cunctis diebus vestris, ut vivatis diebus multis super faciem terrae, in qua vos peregrinamini. <sup>8</sup> Obedivimus ergo voci Jonadab filii Rechab, patris nostri, in omnibus quae praecipit nobis, ita ut non biberemus vinum cunctis diebus nostris nos, et mulieres nostrae, filii et

a<sup>2</sup>) Episode des Rechabites, XXXV.

XXXV. L'infidélité d'Israël ne se manifesta pas moins par la comparaison que le prophète établit entre lui et les Rechabites, de la race des Cinéens, par l'invasion chaldéenne, de se réfugier dans Jérusalem. Jérémie, par ordre de Dieu, les invite à boire du vin. Ils refusent pour ne pas violer les prescriptions de leur père Jonadab. A cause de cette fidélité, Dieu leur promet de les conserver, tandis que Juda désobéissant périt, xxxv. Cet épisode des Rechabites se rapporte au siège de Jérusalem sous Joakim, xxxv, 1, non sous Sédécias. Il est placé ici, uniquement sans doute pour mieux faire comprendre comment Jérusalem avait mérité le sort qu'elle subit sous son dernier roi.

ramènerai dans cette cité, et ils combattront contre elle, et ils la prendront, et ils y mettront le feu ; et les cités de Juda, j'en ferai une solitude pour qu'il n'y ait point d'habitant ».

XXXV. <sup>1</sup> Parole qui fut adressée à Jérémie par le Seigneur, dans les jours de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, disant : <sup>2</sup> « Va à la maison des Rechabites, et parle-leur ; et tu les introduiras dans la maison du Seigneur, dans une des salles des trésors ; et tu leur donneras à boire du vin ».

<sup>3</sup> Et je pris Jézonias, fils de Jérémie, fils d'Habsanias, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Rechabites ; <sup>4</sup> et je les introduisis dans la maison du Seigneur, dans la chambre du trésor des fils d'Hanan, fils de Jégédélias, homme de Dieu, laquelle chambre était près de la chambre du trésor des princes, au-dessus du trésor de Maasias, fils de Sellum, qui était garde du vestibule. <sup>5</sup> Et je mis devant les enfants de la maison des Rechabites des tasses pleines de vin et des coupes ; et je leur dis : « Buvez du vin ».

<sup>6</sup> Et ils répondirent : « Nous ne boirons pas de vin, parce que Jonadab, notre père, fils de Réchab, nous a ordonné, disant : Vous ne boirez jamais de vin, ni vous, ni vos enfants ; <sup>7</sup> et vous ne bâtirez pas de maison, et vous ne sèmerez point de grains, et vous ne planterez pas de vignes, et vous n'en aurez point à vous, mais vous habiterez sous des tentes tous vos jours, afin que vous viviez de longs jours sur la terre dans laquelle vous êtes étrangers. <sup>8</sup> Nous avons donc obéi à la voix de Jonadab, notre père, fils de Réchab, dans toutes les choses qu'il nous a ordonnées, en sorte que nous n'avons pas bu de vin durant tous nos

2. Rechabites; descendants de Jonadab et de Réchab, menaient une vie exemplaire, étaient d'une abstinence rigoureuse et d'un désintéressement extraordinaire. Ils étaient Cinéens d'origine (I Paralipomènes, II, 55). — Une des salles des trésors; c'est-à-dire une des chambres des édifices du temple, qui servaient d'habitations aux prêtres, de magasins, de salles pour les repas des sacrifices pacifiques (Glaire). 3. Jézonias, sans doute le chef de la famille. 4. Garde du vestibule, remplissant l'office de portier du temple. 7. Vous ne bâtirez pas de maison... Le but de Jonadab en fixant toutes ces prescriptions était de faire toujours mener aux Rechabites une vie nomade. — Vous ne planterez pas de vignes, afin de n'avoir pas même l'occasion de boire du vin.

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 4° (a²). Exemplum Rechabitarum (XXXV).

αὶ θυγατέρες ἡμῶν, 9 καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ, καὶ ἀμπελών καὶ ἀγρός καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν 10 καὶ ἀκήσαμεν ἐν σκηναῖς, καὶ ἠκούσαμεν, καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωνάδαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν. 11 Καὶ ἐγενήθη, ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονόσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπαμεν εἰσελθεῖν, καὶ εἰσῆλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων, καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ἀκούσαμεν ἐκεῖ.

12 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων 13 Οὕτως λέγει κύριος Πορεύου, καὶ εἶπον ἀνθρώπων Ἰούδα, καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ. Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου; 14 Ἐστησαν ὅμημα υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηγάβ ὁ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίοσαν. 15 Καὶ ἐπέστειλα πρὸς ὑμᾶς παῖδάς μου τοὺς προφήτας, λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρίας, καὶ βελτίω ποιήσατε τὸ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν, καὶ οὐ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς, καὶ οἰκήσετε ἐπὶ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὠτα ὑμῶν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε. 16 Καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηγάβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ὁ δὲ λαὸς οὕτως οὐκ ἤκουσέ μου. 17 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ φέρω ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας

9. A1F\* (pr.) καὶ. X: οἰκοδομήσαι ... τὴ μὴ κατ. N: ἐκεῖ, ἀμπελώνας καὶ ἀγρός. 10. A1\* καὶ ἐποιήσ. A: πάντα ὅσα. 11. X: Ἐγένετο δὲ. A2† (p. Ναβ.) βασ. Βαβυλ. (F: β. τῆς Β.). X: εἶπαμεν. A: εἶπαμεν. Ἀναβάντες εἰσελενοσόμεθα εἰς Ἱερ. (N: Εἰσελθατε καὶ εἰσελθόμεν). EF\* (pr.) τῆς δυνάμ. A1\* τῶν X.-δυνάμ. X (pro ἐκεῖ): ἐν Ἱερουσαλήμ. 13. A2F† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ. X: Βάδισον κ. εἶπε. X: Οὐ μὴ δέξῃσθε. A\* τῶ. A2† (in f.) φησὶν κύριος (F: λέγει κ.). 14. E: ὅμηματα. N: υἱοὶ Ρηγ. E (pro δ): ὅς. A: ἐπίον. A2F† (p. ἐπίοσαν) ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, ὅτι ἤκουσαν τῆς ἐντολῆς τοῦ πατρὸς αὐτῶν (F: τὴν ἐντολὴν). A2† (p. ὁρθῶν) ὁρθῶν καὶ λαλῶν († eti. X, sed \* ὁρθῶν; EFN: ὁρθῶν, καὶ ἐλάλησα). A: εἰσηκούσατε. E† (in f.) μν. 15. A: τοὺς δούλους μου τοὺς πρ., ὁρθῶν καὶ ἀποστῆλων καὶ λέγων (F: ὁρθῶν τὸ πρῶτ. κ. ἀποστ.). N\* (pr.) τῆς. A: βέλτιον (F: βελτίονα) π. ἐπιτηδ. (X: τὰ πράγματα). X (pro sq. δ): μὴ. F: πορεύεσθε. X: τὴ μὴ δουλ. EF:

11. L'armée de Syrie. Septante: « l'armée des Assyriens ». 12. A été adressée à Jérémie. Septante: « me vint ».

בְּנֵינוּ וּבְנֹתֵינוּ: וְלִבְנוֹתֵינוּ בְּנוֹת בָּתָּיִם 9 לְשִׁבְתָנוּ וְכָרְם וְשָׂדֶה וְזָרַע לֹא יִהְיֶה-לָנוּ: וְנָשָׁב בְּאַהֲלֵי־וַנְּשַׁמַּע וְנָעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ: 11 וַיְהִי בְעֵלְוֹת נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶל-הָאָרֶץ וַפֹּאמֶר בָּאוּ וְנִבְּאוּ יְרוּשָׁלַם מִפְּנֵי חֵיל הַפְּשָׁדִים וּמִפְּנֵי חֵיל אַרְם וְנָשָׁב בִּירוּשָׁלַם:

12 וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַלֵּךְ וְאָמַרְתָּ לְאִישׁ יְהוּדָה וּלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם הַלֹּא תִקְחוּ מִוְכָר לְשִׁמֶשׁ אֶל-דְּבָרֵי נְאֻם-יְהוָה: הֲוֹקֵם אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה וְיִהְיֶה בְיָדְכֶם אֲשֶׁר-צִוָה אֶת-בְּנָיו לְבִלְתִּי שְׁתוֹת-יַיִן וְלֹא שְׁתוּ עַד-הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמַעְו אֶת מִצְוֹת אֲבוֹתָם וְאָנֹכִי דְבַרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשְׁפַם יְוֹדַעְר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלָי: וְאָשְׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-פְּלִי-עַבְדִּי הַנְּבִיאִים: הַשְׁפַם וְשָׁלַח. לֵאמֹר שְׁבוּ-נָא אִישׁ מִדְּרָכּוֹ הַרְעֵה וְהִיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאֶל-תִּלְכּוּ אַחֲרַי אֱלֹהִים אַחֲרִים לְעַבְדֶם וּשְׁבוּ אֶל-הָאֱדֹמָה אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָכֶם וּלְאֲבֹתֵיכֶם וְלֹא הִשְׁתַּתְּמוּ אֶת-אָזְנוֹכֶם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם אֵלָי: כִּי הִקִּימוּ בְנֵי יְהוָה בְּנֵי יְהוָה אֲשֶׁר צִוָה וְהָעַם הַזֶּה לֹא שָׁמַעְו אֵלָי: לִכֵּן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִנְנִי

οἰκήσατε. X: ἐκλ. ὠτίον s. τὸ ὠτ. A: ἠκούσατε. X† (in f.) μν. 16. X\* Καὶ et pon. ἔστ. post Ρηγ. N (pro υἱῶ): οἱ υἱοὶ. A2F† (p. πατρὸς αὐτῶν) ἦν ἐνετείλατο αὐτοῖς. N: καὶ ὁ λαός. A1: μν λαός (A2 μν uncis). A: ἠκουσαν. 17. A1\* Διὰ τῆτο-ἐπὶ Ἰούδ. A2F: κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ. X† (a. Ἰούδ.) τόν.

14. Parce qu'ils ont obéi au précepte de leur père n'est pas dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 4° (a²). Exemple des Réchabites (XXXV).

filiae nostrae: 9 et non aedificarémus domos ad habitandum: et vineam, et agrum, et sementem non habuimus: 10 sed habitavimus in tabernaculis, et obediéntes fuimus juxta omnia quae praecipit nobis Jonadab pater noster. 11 Cum autem ascendisset Nabuchodonosor rex Babylonis ad terram nostram, diximus: Venite, et ingrediámur Jerusalem a facie exercitus Chaldaeorum, et a facie exercitus Syriae: et mansimus in Jerusalem.

12 Et factum est verbum Domini ad Jeremiam dicens: 13 Haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Vade, et dic viris Juda, et habitatoribus Jerusalem: Numquid non recipiétis disciplinam ut obediátis verbis meis, dicit Dominus? 14 Praevaluerunt sermones Jonadab filii Rechab, quos praecipit filiis suis ut non biberent vinum: et non biberunt usque ad diem hanc, quia obediérunt praecipito patris sui: ego autem locutus sum ad vos, de mane consurgens et loquens, et non obedistis mihi. 15 Misique ad vos omnes servos meos prophetas, consurgens diluculo, mittensque et dicens: Convertimini unusquisque a via sua pessima, et bona facite studia vestra: et nolite sequi deos alienos, neque colátis eos: et habitabitis in terra, quam dedi vobis et patribus vestris: et non inclinastis aurem vestram, neque audistis me. 16 Firmaverunt igitur filii Jonadab filii Rechab praecipitum patris sui, quod praecerat eis: populus autem iste non obedivit mihi.

17 Idecirco haec dicit Dominus exercituum, Deus Israel: Ecce ego adducam super Juda, et super om-

Ad Jerusalem confugerunt. Jer. 31, 1. 4 Reg. 24, 1.

Hi patri obediunt.

Jer. 2, 30; 22, 23.

Jer. 35, 2.

Jer. 25, 3-4; 26, 5; 29, 19.

Juda autem Deo non obedivit.

Jer. 25, 4-5; 18, 11. 4 Reg. 17, 13. Jon. 3, 6.

Jer. 7, 24, 26; 44, 4.

Ideo Juda affligetur. Jer. 36, 31.

jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles; 9 nous n'avons pas bâti de maisons pour y habiter; et nous n'avons eu ni vigne, ni champ, ni grain. 10 Mais nous avons habité dans des tentes, et nous avons obéi à toutes les choses que nous a ordonnées Jonadab notre père. 11 Mais lorsque Nabuchodonosor, roi de Babylone, est monté dans notre terre, nous avons dit: Venez, et entrons dans Jérusalem, à cause de l'armée des Chaldéens et à cause de l'armée de Syrie; et nous sommes demeurés dans Jérusalem ».

12 Et la parole du Seigneur a été adressée à Jérémie, disant: 13 « Voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem: Est-ce que vous ne recevrez jamais la correction, afin d'obéir à mes paroles? dit le Seigneur. 14 Elles ont prévalu, les paroles de Jonadab, fils de Réchab, par lesquelles il ordonna à ses enfants de ne point boire de vin, et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, parce qu'ils ont obéi au précepte de leur père; mais moi je vous ai parlé, me levant dès le matin, et parlant, et vous ne m'avez pas obéi. 15 Et j'ai envoyé vers vous tous mes serviteurs, les prophètes, me levant au point du jour, envoyant, et disant: Détournez-vous chacun de vos voies très mauvaises, et rendez bonnes vos œuvres; ne suivez pas des dieux étrangers, et ne les adorez pas; et vous habiterez dans la terre que je vous ai donnée à vous et à vos pères; et vous n'avez pas incliné votre oreille, et vous ne m'avez pas écouté. 16 Ainsi les enfants de Jonadab, fils de Réchab, ont gardé fermement l'ordre que leur père leur avait donné; mais ce peuple ne m'a pas obéi.

17 » C'est pourquoi voici ce que dit le Seigneur des armées, Dieu d'Israël: Voilà que moi j'amènerai sur Juda et

9. Nous n'avons pas bâti de maisons. Ce n'est que par occasion, et pour se mettre momentanément à l'abri des envahisseurs que les Réchabites nomades sont venus se réfugier à Jérusalem.

11. A cause; littéralement et par hébraïsme, de la face (Glaire).

13. Dis aux hommes de Juda. Jérémie doit sans doute adresser ce discours dans une des cours extérieures du temple et non pas dans la chambre des trésors où il avait versé du vin aux Réchabites.

14. Elles ont prévalu, les paroles de Jonadab, plus efficaces que les paroles du Seigneur, bien que le père des Réchabites ne fût qu'un homme. — Jusqu'à ce jour; c'est-à-dire pendant près de trois cents ans, puisque Jonadab était contemporain de Jéhu. — Me levant dès le matin; hébraïsme, pour me hâtant.

15. Des dieux étrangers. Voir les notes sur I Rois, xxvi, 19; III Rois, xx, 23; IV Rois, xvii, 33.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV).—4<sup>b</sup>(b<sup>1</sup>). Libri Baruch combustio et refectio (XXXVI).

Ἱερουσαλήμ πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς<sup>11</sup>.

18<sup>11</sup> Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος· Ἐπειδὴ ἤκουσαν υἱοὶ Ἰωναδάβ υἱοῦ Ῥηγάβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, ποιεῖν καθότι ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ πατὴρ αὐτῶν, <sup>19</sup> οὐ μὴ ἐκλείπῃ ἀνὴρ τῶν υἱῶν Ἰωναδάβ υἱοῦ Ῥηγάβ παρεστῆκώς κατὰ πρόσωπόν μου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς.

XXXVI. (XLIII, 1-32) Ἐν τῷ ἐναντιῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακείμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με, λέγων· <sup>2</sup> Δύβε σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου, καὶ γράνον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐλάλησα πρὸς σέ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπὶ Ἰούδα, καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἀφ' ἧς ἡμέρας κλήσαντός μου πρὸς σέ, ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσία βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. <sup>3</sup> Ἰσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ἰούδα πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐγὼ λογιζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς, ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρίας, καὶ ἴλωσ ἐσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις αὐτῶν.

<sup>4</sup> Καὶ ἐκάλεσεν Ἱερεμίας τὸν Βαροὺχ υἱὸν Νηριου, καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἐλάλησε πρὸς αὐτὸν, εἰς χαρτίον βιβλίου. <sup>5</sup> Καὶ ἐνετείλατο Ἱερεμίας τῷ Βαροὺχ, λέγων· Ἐγὼ φυλάσσομαι, οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου. <sup>6</sup> Καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ

17. A<sup>1</sup>\* καὶ ἐπὶ ad fin. A<sup>2</sup>F† (in f.) ἀνθ' ὧν ἐλάλησα πρὸς αὐτούς καὶ οὐκ ἤκουσαν, καὶ ἐκάλεσα αὐτούς καὶ οὐκ ἀπεκρίθησαν. X\* πάντα. X: ἀνθ' ὧν ὅτι. F: διότι ἐλάλησα αὐτοῖς καὶ ἔκ... Ῥηγαβ... \* Διὰ τῆτο. 18. A<sup>2</sup>F† (in.) Καὶ τῷ οἴκῳ Ῥηγάβ εἶπεν Ἱερεμίας. A<sup>2</sup>F† (p. κύριος) τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ. A: Ἐπειδὴ... ἦκ. οἱ υἱοὶ Ἰω... ἐντολὴν Ἰωναδάβ τοῦ π. αὐ. καὶ ἐφύλαξαν οὐμπάσας τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ποιεῖν κατὰ πάντα ὅσα ἐνετ. 19. A<sup>2</sup>F† (in.) διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραήλ (F: ὅτως pro τάδε). F\* τῆς γῆς. — 1. A<sup>2</sup>† (in.) Καὶ ἐγένετο. X (pro ἐνι.): ἔτει. X: ἐγένετο. 2. A: χάρτην (X: κεφαλίδα). A<sup>1</sup>: ἐπ' αὐτῷ (1. ἐπ' αὐτῷ). A (pro ἐλάλησα): ἐχρημάτισα. FN: Ἰούδα. X\* ἦς. F (pro λαλ. μὲ): ἐλάλησα. EF: Ἰωσία. 3. A: ἀκούσονται οἶκ. A<sup>1</sup>: ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτούς. A: ἵνα ἀποστρέψωσιν (X: καὶ ἀποστρέψωσιν). A<sup>2</sup>E† (p. ἀποστρ.) ἕκαστος. A<sup>1</sup>NF\* (pr.) τῆς. A (pro αὐτῶν): αὐτῷ (E pon. αὐτῶν p. ποιηρ.). 4. X: ἐπὶ τῆς κεφαλίδος τῷ βιβλίῳ. 5. A<sup>1</sup>F: οὐ δύναμαι

17. La fin du verset manque dans les Septante.  
18. Le commencement du verset n'est pas dans les Septante.  
19. Le commencement du verset n'est pas dans les Septante.

מכיו אל יהודה ואל כל-יושבי ירושלים את כל-הדברים אשר דברתי עליהם וישמעו ולא שמעו ואקרא להם ולא ענו:

18 וְלִבֵּית הַרְחָבִים אָמַר יְרֵמְיָהוּ פֶה-אָמַר יְהוָה יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַן אֲשֶׁר שָׁמַעְתֶּם עַל-מִצְוֹת יְהוָה וְהוֹדַבְתִּי אֲבִיכֶם וְהִשְׁמַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהִתְעַשְׂתֶּם כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי אֶתְכֶם: לָכֵן פֶּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-יִפְרֹת אִישׁ לְיוֹדֵב בְּיַדְכֶם עַמְד לִפְנֵי כָל-הַיָּמִים:

XXXVI. ויהי בשנה הרביעית

ליהויקים בן-יהושיהו מלך יהודה היה הדבר הזה אלי ירמיהו מאת יהוה לאמר: קהלך מן-לכת ספר וכתבת אליה את כל-הדברים אשר דברתי אליך על-יהודה ועל-כל-העמים מיום דברתי אליך מימי ואשׁיהו ועד היום הזה: או לי ושמעו בית יהודה את כל-הרעה אשר אנכי השב לעשות להם למען ושובו איש מדרכו הרעה וסלחתי לעונם ולחשאתם:

4 ויקרא ירמיהו את-ברוך בן-נריה וכתב ברוך מפני ירמיהו את כל-דברי יהוה אשר-דבר אליו על-מגלת-ספר: ויצוה ירמיהו את-ברוך לאמר אני עצור לא אוכל לבוא בית יהוה: ובאת אתה וקראת

v. 1. הרביעית או הרבעה  
(1. ὃ μὴ δύναμαι). 6. A<sup>2</sup>† (in.) καὶ εἰσελεύσῃ σὺ (F: καὶ σὺ εἰσελ.)

XXXVI. 4. Septante : « la quatrième année du règne de Joakim, fils de Josias, la parole du Seigneur vint à moi, disant ».  
5. Je suis enfermé. Septante : « je suis gardé ».

III. Exécution de la sentence (XX-XLV).—4<sup>b</sup>(b<sup>1</sup>). Livre de Baruch brûlé et refait (XXXVI).

nes habitatores Jerusalem, univ-  
ersam afflictionem, quam locutus sum  
adversum illos : eo quod locutus  
sum ad illos et non audierunt :  
vocavi illos, et non responderunt  
mih.

18 Dómui autem Rechabitarum  
dixit Jeremias : Hæc dicit Dóminus  
exercituum, Deus Israel : Pro eo  
quod obedistis præcepto Jónadab pa-  
tris vestri, et custodistis ómnia man-  
dáta ejus, et fecistis univérsa, quæ  
præcepit vobis : <sup>19</sup> propterea hæc  
dicit Dóminus exercituum, Deus Is-  
rael : Non deficiet vir de stirpe Jón-  
adab filii Rechab, stans in con-  
spéctu meo cunctis diébus.

XXXVI. <sup>1</sup> Et factum est in anno  
quarto Joákim filii Josiæ regis Juda :  
factum est verbum hoc ad Jeremiam  
a Dómno, dicens : <sup>2</sup> Tolle volú-  
men libri, et scribes in eo ómnia  
verba quæ locutus sum tibi advér-  
sum Israel et Judam, et advérsum  
omnes gentes, a die qua locutus  
sum ad te ex diébus Josiæ usque ad  
diem hanc : <sup>3</sup> si forte audiénte domo  
Juda univérsa mala, quæ ego cógito  
facere eis, revertátur unusquisque a  
via sua péssima : et propitius ero  
iniquitati, et peccato eórum.

<sup>4</sup> Vocávit ergo Jeremias Baruch  
filium Neríæ : et scripsit Baruch ex  
ore Jeremiæ omnes sermónes Dó-  
mini, quos locutus est ad eum, in  
volúmine libri : <sup>5</sup> et præcepit Jere-  
mias Baruch, dicens : Ego clausus  
sum, nec váleo ingredi domum Dó-  
mini. <sup>6</sup> Ingrédere ergo tu, et lege  
de volúmine in quo scripsisti ex ore

19. Il ne manquera pas... Les Réchabites furent menés avec les Juifs en captivité à Babylone, mais ils revinrent avec eux dans leur pays. Après leur retour, ils servirent dans le temple, mais seulement en qualité de chantres, de joueurs d'instruments, etc. (1 Paralipomènes, II, 35), et ils continuèrent à vivre dans la sobriété et la pauvreté.  
b) Malheurs d'Israël causés par sa résistance aux prophètes, XXXVI-XXXVIII.  
b1) Le livre de Baruch détruit et reconstitué, XXXVI.

XXXVI. Si le peuple périt, c'est parce qu'il est incorrigible et qu'il refuse d'entendre les prophètes que Dieu lui envoie, et de suivre leurs conseils.

sur tous les habitants de Jérusalem  
toute l'affliction que j'ai prononcée  
contre eux ; parce que je leur ai parlé, et  
ils n'ont pas écouté ; je les ai appelés,  
et ils ne m'ont pas répondu ».

<sup>18</sup> Or Jérémie dit à la maison des Ré-  
chabites : « Voici ce que dit le Seigneur  
des armées, Dieu d'Israël : Parce que  
vous avez obéi au précepte de Jonadab,  
votre père, que vous avez gardé tous  
ses commandements, et que vous avez  
fait toutes les choses qu'il vous a ordon-  
nées ; <sup>19</sup> à cause de cela, voici ce que  
dit le Seigneur des armées, Dieu d'Is-  
raël : Il ne manquera pas dans la race  
de Jonadab, fils de Réchab, d'homme  
se tenant tous les jours en ma pré-  
sence ».

XXXVI. <sup>1</sup> Et il arriva dans la qua-  
trième année de Joakim, fils de Josias,  
roi de Juda, que cette parole fut adres-  
sée à Jérémie par le Seigneur, disant :  
<sup>2</sup> « Prends un rouleau de livre et tu y  
écrivras toutes les paroles que je t'ai  
dites contre Israël, et contre Juda, et  
contre tous les peuples, depuis le jour  
où je t'ai parlé, depuis les jours de Jo-  
sias, jusqu'à ce jour ; <sup>3</sup> pour voir si,  
par hasard, la maison de Juda appre-  
nant tous les maux que moi je pense  
leur faire, chacun reviendra de ses  
voies très mauvaises ; et je lui pardon-  
nerai son iniquité et son péché ».

<sup>4</sup> Jérémie appela donc Baruch, fils  
de Nérias, et Baruch écrivit, sorties de  
la bouche de Jérémie, sur un rouleau  
de livre, toutes les paroles que le Sei-  
gneur lui avait dites. <sup>5</sup> Et Jérémie or-  
donna à Baruch, disant : « Moi je suis  
enfermé, et je ne puis entrer dans la  
maison du Seigneur. <sup>6</sup> Entre donc, toi,  
et lis d'après le rouleau dans lequel tu

Jérémie le prouve 1° en rapportant ce qui s'est passé par rapport à lui sous Joakim. Il fait lire devant le peuple, par Baruch, ses prophéties. Le roi, irrité, jette au feu le rouleau qui les contient, et veut faire arrêter Jérémie et Baruch, mais Dieu ne permet pas qu'on les trouve. Jérémie annonce à la maison de David et au peuple que les menaces qu'il leur a faites s'accompliront irrévocablement, et il fait écrire de nouveau ses prophéties, xxxvi.  
1. La quatrième année de Joakim, en 605.  
2. Rouleau de livre, ou rouleau de feuille, selon l'hébreu ; expression que la Vulgate elle-même rend quelquefois simplement par livre. Anciennement on faisait les livres d'écorces d'arbres, de papyrus, de toile, etc. Ceux qui étaient d'une matière flexible

III. Perfecta reprobatio (XX-XXIV). — 4<sup>o</sup> (b<sup>1</sup>). Libri Baruch combustio et relectio (XXXV).

εις τα ωτα του λαου εν οικω κυριου, εν ημερα νηστειας, και εν ωσι παντος Ιουδα των ερχομενων εκ πολειν αυτων, αναγνωση αυτοις.

7<sup>o</sup> Ισως πεσειται ελεος αυτων κατα προσωπον κυριου, και αποστρεψουσιν εκ της οδου αυτων της πονηρας, οτι μεγας ο θυμος και η οργη κυριου, ην ελαλησεν επι τον λαον τουτον.

8<sup>o</sup> Και εποιησε Βαρουχ κατα παντα α εντελειατο αυτω Ιερεμιας, του αναγνωσαι εν τω βιβλιω τους λογους κυριου εν οικω κυριου.

9<sup>o</sup> Και εγενηθη εν τω ετει τω ογδω τω βασιλει Ιωακειμ εν τω μηνι τω εννατω, εξεκλησιασαν νηστειαν κατα προσωπον κυριου πας ο λαος εν Ιερουσαλημ, και οικος Ιουδα.

10<sup>o</sup> Και ανεγνωσκε Βαρουχ εν τω βιβλιω τους λογους Ιερεμίου εν οικω κυριου, εν οικω Γαμαριου, υιου Σαφαν του γραμματεως, εν τη αυλη τη επανω, εν προθυροις πυλης του οικου κυριου της καινης, και εν ωσι παντος του λαου.

11<sup>o</sup> Και ηκουσε Μιχαϊας υιος Γαμαριου υιου Σαφαν απαντας τους λογους κυριου εκ του βιβλιου, 12<sup>o</sup> και κατεβη εις οικιαν του βασιλεως, εις τον οικον του γραμματεως, και ιδου εκει παντες οι αρχοντες εκειθηρτο, Ελισαμα ο γραμματευσ, και Δαλαιας υιος Σελεμιου, και Ιωνathan υιος Αχοβωρ, και Γαμαριας υιος Σαφαν, και Σεδεκιας υιος Ανανιου, και παντες οι αρχοντες.

13<sup>o</sup> Και ανηγγειλεν αυτοις Μιχαϊας παντας τους λογους ους ηκουσεν αναγινωσκοντος Βαρουχ εις τα ωτα του λαου.

14<sup>o</sup> Και απεστειλαν παντες οι αρχοντες προς Βαρουχ υιον Νηριου τον Ιουδιν υιον Ναθανιου υιου Σελεμιου

6. A: χαρτη (X: εν τη κεφαλιδι ταυτη εν η). A<sup>2</sup>† (p. χαρτη τ.) εν η εγραψας εκ του στοματος μου τους λογους κυριου (X: η s. εν η [sc. κεφ.]). F (pro εν ωσιν): εις τα ωτα. A<sup>1</sup>\* Ιουδα ... (pro πολειω) πολειων. 7. A<sup>2</sup>† (p. αποστρ.) εκαστος. A: απο της οδ. ... θυμος κυριου και η οργη ... ελα. κυριου. X† (p. οργη) αυτω. A<sup>1</sup>: τοπον (l. λαον). 8. X (pro επ.): ελαλησε. A<sup>2</sup>: Βαρουχ υιος Νηριου ... Ιερεμιας ο προφητης. E (pro α): οσα. N† (p. βιβλ.) τας. 9. X: εγενετο. A: τω πεμπτω Ιωακ. υιω Ιωακ. υιο Ιουδα (X: Ιωακ. υιο Ιωα. βασιλεως Ιουδα). N\* (alt.) εν. A<sup>1</sup> (pro εν Τερσ.) : εις Ι. A<sup>2</sup>F paulum inter se divers. : εν Τερ. και πας ο λαος οι ερχομενοι εκ πολειων Ιουδα εις Ιερουσαλημ. 10. A<sup>1</sup>F\* τας. E: Σαβαν. A<sup>1</sup>\* πυλης (A<sup>2</sup>†). A\* τω ... : εις τα ωτα. 11. A: παντας. 12. A: οικον. F (pro Σελ.): Σεμειω (X: Σα-

9. En la cinquième année. Septante : « en la huitième année ». — Dans le neuvième mois manque dans les Septante.

במגלה אשר-כתבת מפי את-דברי יהוה באזני העם בית יהוה בנום צום וגם באזני כל-יהודה הבאים מעריהם תקראם: אולי תפלת תהנתם לפני יהוה וישבו איש מדרכו הרעה כי-גדול האף ותחמה אשר-דבר יהוה אל-העם הזה: ויעש ברוך בן-נריה פכל אשר-צוהו ירמיהו הנביא לקרא בספר דברי יהוה בית יהוה:

9<sup>o</sup> ויהי בשנה החמשית ליהויקים בן-יאשיהו מלך-יהודה בחודש התשיעי קראו צום לפני יהוה פל-העם בירושלם וכל-העם הבאים מערי יהודה בירושלם: ויקרא ברוך בספר את-דברי ירמיהו בית יהוה בלשפת זמריהו בן-שפן הספר בהצר העליון פתח שער בית-יהוה החודש באזני פל-העם: וישמע מביהו בן-זמריהו בן-שפן את-פל-דברי יהוה מעל-הספר: וירד בית-המלך על-לשפת הספר והנה-שם פל-השרים וישבים אלישמע הספר ודליהו בן-שמעיהו ואלנתן בן-עכפור וזמריהו בן-שפן ודקיהו בן-ננניהו וכל-השרים: ויצד להם מיניהו את פל-הדברים אשר שמע בקרא ברוך בספר באזני העם: וישלחו כל-השרים אל-ברוך את-יהודי בן-ננניהו בן-שלמיהו בן-

בנ' א' הש' בדגש v. 9.

מאי. Al. al.). A: Ναθαν υ. Αχοβωρ (F: N. υ. Χοβωρ). 13. A<sup>2</sup>F† (p. βαρουχ) εν τω βιβλιω. 14. X\* υιον Νηρ. A: Ιωδει (Ιωδεν FX pp.; X: υιον Ιωδιν, τον. N\* Ιωδ.). N: υιο Ναθ.

12. Elnathan. Septante : « Jonathan ». 14. A Baruch. Les Septante ajoutent : « fils de Nerias ». Ils omettent ces deux mots à la fin du verset.

III. Exécution de la sentence (XX-XXIV). — 4<sup>o</sup> (b<sup>1</sup>). Livre de Baruch brûlé et refait (XXXV).

meo verba Domini, audiente populo in domo Domini in die jejunii : insuper et audiente universo Juda, qui veniunt de civitatibus suis, leges eis : 7 si forte cadat oratio eorum in conspectu Domini, et revertatur unusquisque a via sua pessima : quoniam magnus furor et indignatio est, quam locutus est Dominus adversus populum hunc. 8 Et fecit Baruch filius Neriae, juxta omnia quae praeceperat ei Jeremias propheta, legens ex volumine sermones Domini in domo Domini.

9 Factum est autem in anno quinto Joakim filii Josiae regis Juda, in mense nono : praedicaverunt jejunium in conspectu Domini omni populo in Jerusaleme, et universae multitudini, quae confluxerat de civitatibus Juda in Jerusaleme. 10 Legitque Baruch ex volumine sermones Jeremiae in domo Domini in gazophylacio Gamariae filii Saphan scribae, in vestibulo superiori, in introitu portae novae domus Domini, audiente omni populo.

11 Cumque audisset Michaeas filius Gamariae filii Saphan omnes sermones Domini ex libro, 12 descendit in domum regis ad gazophylacium scribae : et ecce ibi omnes principes sedebant : Elisama scriba, et Dalaias filius Semeiae, et Elnathan filius Achobor, et Gamarias filius Saphan, et Sedecias filius Hananiae et universi principes.

13 Et nuntiavit eis Michaeas omnia verba, quae audivit legente Baruch ex volumine in auribus populi.

14 Miserunt itaque omnes principes ad Baruch, Judi filium Nathaniae, filii Selemiae, filii Chusi, dicen-

Jer. 36, 5. Act. 27, 9.

Jer. 37, 20 : 38, 26 ; 42, 2, 9. Dan. 9, 18, 20. 4 Reg. 22, 13.

Baruch legit prophetias. Joel, 1, 14. 3 Reg. 21, 9, 12. 2 Par. 20, 3. Lev. 23, 27. Jer. 16, 29.

Jer. 35, 2. 4 Reg. 22, 3. Jer. 26, 10. 4 Reg. 13, 35.

A Michaeas

2 Reg. 8, 17. 4 Reg. 19, 2 ; 25, 15. Jer. 41, 1 ; 26, 22.

denuntiatur principibus Jer. 36, 6.

et ab eis vocatur. Jer. 36, 21-23. Deut. 23, 7.

as écrit, sorties de ma bouche, les paroles du Seigneur, le peuple entendant dans la maison du Seigneur, au jour de jeûne; de plus tous ceux de Juda qui viennent de leurs cités entendant, tu les leur liras; 7 pour voir si par hasard leur prière tombera devant le Seigneur, et s'ils reviendront chacun de sa voie très mauvaise; parce que grande est la fureur et l'indignation avec laquelle a parlé le Seigneur contre son peuple ». 8 Et Baruch, fils de Nerias, fit selon tout ce que lui avait ordonné Jérémie, le prophète, lisant dans le rouleau les paroles du Seigneur, dans la maison du Seigneur.

9 Or il arriva en la cinquième année de Joakim, fils de Josias, roi de Juda, dans le neuvième mois, qu'on publia un jeûne en présence du Seigneur, pour tout le peuple dans Jérusalem et pour toute la multitude qui avait afflué des cités de Juda dans Jérusalem. 10 Et Baruch lut dans le rouleau les paroles de Jérémie dans la maison du Seigneur, dans la chambre du trésor de Gamarias, fils de Saphan, le scribe, dans le vestibule supérieur, à l'entrée de la porte neuve de la maison du Seigneur, tout le peuple entendant.

11 Et lorsque Michée, fils de Gamarias, fils de Saphan, eut entendu toutes les paroles du Seigneur écrites dans le livre, 12 il descendit dans la maison du roi, en la chambre du trésor du scribe : et voilà que là tous les princes étaient assis : Elisama le scribe, et Dalaias, fils de Séméias, et Elnathan, fils d'Achobor, et Gamarias, fils de Saphan, et Sédécias, fils d'Hanania, et tous les princes.

13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues de Baruch, lisant dans le rouleau aux oreilles du peuple.

14 C'est pourquoi tous les princes envoyèrent à Baruch Judi, fils de Nathania, fils de Sélémius, fils de Chusi,

Dans le neuvième mois, novembre-décembre.

10. Chambre du trésor de Gamarias. Voir plus haut la note sur xxxv, 2. — Le vestibule supérieur : c'était probablement le parvis des prêtres. Voir la note sur III Rois, vi, 36. — La porte neuve. Voir plus haut la note sur xxvi, 10.

11. Michée, fils de Gamarias. On ne saurait discerner si les dispositions de cet homme étaient favorables ou hostiles au prophète.

1 Scribe. Voir la note sur II Rois, xx, 25.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV).—4<sup>o</sup> (b<sup>1</sup>). Libri Baruch combustio et refectio (XXXVI).

υιου Χουσι, λεγοντες. Το χαρτιον εν ω συ αναγνωσκεις εν αυτω εν ωσι του λαου, λαβε αυτο εις την χειρα σου, και ηγε. Και ελαβε Βαρουχ το χαρτιον, και κατεβη προς αυτους. 15 Και ειπον αυτω. Παλιν αναγνωθι εις τα ωτα ημων. Και ανεγνω Βαρουχ. 16 Και εγενηθη, ως ηκουσαν παντας τους λογους, συνβουλεύσαντο εκαστος προς τον πλησιον αυτου, και ειπον. Αναγγελλοντες αναγγειλωμεν τα βασιλει απαντας τους λογους τουτους. 17 Και τον Βαρουχ ηρωτησαν, λεγοντες. Που εγραψας παντας τους λογους τουτους; 18 Και ειπε Βαρουχ. Απο στοματος αυτου ανεγγειλε μοι Ιερεμιας παντας τους λογους τουτους, και εγραψον εν βιβλιω. 19 Και ειπον τω Βαρουχ. Βαδισον, και κατακρυβηθι συ και Ιερεμιας, ανθρωπος μη γνωτω που υμεις. 20 Και εισηλθον προς τον βασιλεα εις την αυλην, και το χαρτιον εδωκαν φυλασσειν εν οικω Ελισαμα και ανεγγειλαν τω βασιλει παντας τους λογους τουτους. 21 Και απεστειλεν ο βασιλευς τον Ιουδιν λαβειν το χαρτιον. Και ελαβεν αυτο εξ οικου Ελισαμα, και ανεγνω Ιουδιν εις τα ωτα του βασιλεως, και εις τα ωτα παντων των αρχοντων των εστηκωτων περι τον βασιλεα. 22 Και ο βασιλευς εκάθητο εν οικω χειμερινω, και εσχαρα πυρος κατα προσωπον αυτου. 23 Και εγενηθη, αναγνωσκοντος Ιουδιν τρεις σελιδας και τεσσαρας, απετευεν αυτας τω ξυρω του γραμματεως, και εθροιπεν εις το πυρ το επι της εσχαρας, εως εξηλιπε πας ο χαρτης εις το πυρ τε επι της εσχαρας. 24 Και ουκ

14. A: Σαλαμια (E: Σεδεμια) ... Το βιβλιον (χαρτ. eti. A<sup>2</sup>) εν ω αναγ. F (pro εν ωσ.) : εις τα ωτα. X\* αυτο. A† (p. Βαρ.) υιδς Νηριον. F (pro χαρτ.) : βιβλιον. A† (p. χαρτιον) εν χειρι αυτου. 15. A: ειπαν. X† (p. αυτω) οι αρχοντες. A<sup>2</sup>F† (in f.) εις τα ωτα αυτων. 16. N: εγενετο. X† (p. ηκ.) παντες οι αρχοντες. A: ειπαν. A<sup>2</sup>† (p. ειπαν) προς Βαρουχ (F: πρ. τον Β.). A†: Αναγγελοντες. A: αναγγειλωμεν (X: αναγγειλωμεν) ... απαντας. 17. A<sup>2</sup>† (p. λεγοντες) Αναγγειλον ημιν. N\* παντας. 18. A<sup>1</sup>\* αυτω (F: Ιερεμιας et \* sq. Ιερεμιας). X: ανεγγ. γαρ αυτος προς με. A: καγω εγω. F: επι βιβλια. 19. A: ειπαν οι αρχοντες (X: παντες οι αρχ.) (eti. N:) προς Β. F: Βαδισας κατακρυβηθι. 20. NF\* τωτος. 21. A (bis, eti. 23) : Ιουδιν (F: Ιουδ). F: εκ τα οικω. X: εν τοις ωσιν

15. Assieds-toi. Septante : « relis-le ». 16. Ils se regardèrent les uns les autres avec étonnement. Hébreu : « ils eurent peur ». Septante : « ils se consultèrent entre eux ».

כיש לומר המגלה אשר קראת בה באוני העם קהנה בידך ולא יקח ברך בך נריתה את המגלה בידך ויבא אליהם: ויאמרו אליו שב לא וקראנה באונינו ויקרא ברך באונייהם: ויהי כשמעם את כל-הדברים פתחו איש אל-רעהו ויאמרו אל-ברך הגיד נביר למלך את כל-הדברים האלה: ואת-ברך שאלו לאמר הגדנא לנו איך פתבת את-כל-הדברים האלה משיו: ויאמר להם ברך משיו וקרא אלי את כל-הדברים האלה ואני פתב עליהספר בידך: ויאמרו השרים אל-ברך לך הסתר אתה ורמיהו ואיש אל-ידע איפה אתם: ויבאו אל-המלך הצרה ואת-המגלה הספרו בלשפת אל-שמע הספר ויגידו באוני המלך את כל-הדברים: וישלח המלך את-יהודי לקחת את-המגלה ויקחה מלשפת אל-שמע הספר וקראה יהודי באוני המלך ובאוני פל-השרים העמדים מעל המלך: והמלך יושב בית החרוץ בהדש התשיעי ואת-החא לפניו מבערת: ויהי כקרא יהודי שלש דלתות וארבעה וקרעה בתער הספר והשלה אל-האש אשר אל-האח עדיהם כל-המגלה על-האש אשר על-החא: ולא פתחו ולא

τα βασ. \* και εις τα ωτα. A<sup>1</sup>\* παντων. A: προς τον β. (X: περιεστωτων τον β.). 22. A<sup>2</sup>† (p. χειμερινω) εν τω μηνι τω εννατω (F: εν μηνι ενν.). 23. X: εγενετο. NF: απετευεν. A: αυτω. X (pro τω ε.): τη σμλη. A: ερωπτεν. X: πων το βιβλιον εν τω πυρι τω επι της εσχαρας.

17<sup>o</sup>. Septante : « où as-tu écrit ces paroles? ». 18. Comme s'il les avait lues n'est ni dans l'hébreu ni dans les Septante. — Avec de l'encre n'est pas dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XLV).—4<sup>o</sup> (b<sup>1</sup>). Livre de Baruch brûlé et refait (XXXVI).

tes : Volúmen, ex quo legisti audiénte pópulo, sume in manu tua, et veni. Tulit ergo Baruch filius Neríæ volúmen in manu sua, et venit ad eos. 15 Et dixerunt ad eum : Sede, et lege hæc in aúribus nostris. Et legit Baruch in aúribus eórum. 16 Igitur cum audissent ómnia verba, obstupéerunt unusquisque ad próximum suum, et dixerunt ad Baruch : Nuntiáre debémus regi omnes sermónes istos. 17 Et interrogavérunt eum, dicétes : Indica nobis quómodo scripsísti omnes sermónes istos ex ore ejus. 18 Dixit autem eis Baruch : Ex ore suo loquebátur quasi legens ad me omnes sermónes istos : et ego scribébam in volúmine atramento. 19 Et dixerunt principes ad Baruch : Vade, et abscondere tu et Jeremias, et nemo sciat ubi sitis. 20 Et ingrési sunt ad regem in átrium : porro volúmen commendavérunt in gazophylácio Elisamæ scribæ : et nuntiavérunt audiénte rege omnes sermónes. 21 Misitque rex Judi ut súmeret volúmen : qui tollens illud de gazophylácio Elisamæ scribæ, legit audiénte rege, et univérsis principibus qui stabant circa regem. 22 Rex autem sedébat in domo hiemáli in mense nono : et póstita erat árula coram eo plena prunis. 23 Cumque legisset Judi tres pagéllas vel quátuor, scidit illud scalpélló scribæ, et projécit in ignem, qui erat super árulam, donec consumerétur omne volúmen igni, qui erat in árula. 24 Et non timuérunt, neque scidérunt ves-

16. Nous devons rapporter au roi toutes ces paroles dans l'espérance que, frappé à son tour, il prendrait les mesures nécessaires pour prévenir les malheurs dont le prophète les menaçait tous. 17. Comment tu as écrit toutes ces paroles. Les princes ne savaient pas si Baruch avait écrit de sa propre inspiration ou sous la dictée de Jérémie. 18. Comme s'il les avait lues. Maldonat et Cornelius a Lapide voient dans ce passage une preuve de l'inspiration de Jérémie : « ... Significat verba non fuisse a Jeremia meditata atque composita, sed a Spiritu sancto suggesta, sicut cum David dicit : Lingua mea calamus scribæ velociter scribentis. Ps. XLIV, 2 ». Maldonat. 20. Dans le vestibule; la cour intérieure sur laquelle

disant : « Prends en ta main le rouleau que tu as lu, le peuple entendant, et viens ». Baruch, fils de Nérias, prit donc le rouleau en sa main, et vint à eux. 15 Et ils lui dirent : « Assieds-toi, et lis ces choses à nos oreilles ». Et Baruch lut à leurs oreilles. 16 Ainsi, lorsqu'ils eurent entendu toutes les paroles, ils se regardèrent les uns les autres avec étonnement, et ils dirent à Baruch : « Nous devons rapporter au roi toutes ces paroles ». 17 Et ils l'interrogèrent, disant : « Déclare-nous comment tu as écrit toutes ces paroles sorties de la bouche de Jérémie ». 18 Or Baruch leur dit : « Il me disait de sa bouche toutes ces paroles comme s'il les avait lues; et moi je les écrivais dans le rouleau avec de l'encre ». 19 Et les princes dirent à Baruch : « Va, et cache-toi, ainsi que Jérémie, et que personne ne sache où vous serez ». 20 Et ils entrèrent chez le roi dans le vestibule; quant au rouleau, ils l'avaient déposé dans la chambre du trésor d'Elisama, le scribe, et ils rapportèrent, le roi entendant, toutes les paroles. 21 Et le roi envoya Judi afin de prendre le rouleau; lequel, l'ayant pris de la chambre du trésor d'Elisama, le scribe, le lut, le roi entendant, ainsi que tous les princes qui étaient autour du roi. 22 Or le roi était assis dans sa maison d'hiver au neuvième mois; et un brasier était placé devant lui, plein de charbons ardents. 23 Lorsque Judi eut lu trois ou quatre pages, le roi coupa le rouleau avec le canif du scribe, et le jeta dans le feu qui était sur le brasier, jusqu'à ce que le volume entier fût consumé par le feu qui était dans le brasier. 24 Et le roi et tous ses serviteurs

ouvraient les appartements royaux. — Chambre du trésor. Voir plus haut la note sur xxxv, 2. 22. Dans sa maison d'hiver; dans la partie de la maison que le roi habitait l'hiver. — Le neuvième mois correspondant à novembre-décembre est relativement froid à Jérusalem, surtout quand souffle le vent du nord. La neige tombe quelquefois dans cette ville à cette époque. — Un brasier. Les maisons orientales n'ayant pas de cheminées, on les chauffait avec des charbons ardents mis dans un brasier, vase ou réchaud. 23. Trois ou quatre pages; hébreu : colonnes du volume, qui était probablement de papyrus; c'est pour cela qu'il est coupé avec un petit couteau. 24. Ces paroles; les paroles contenues dans le rouleau.

III. Perfecta reprobatio (XX-XLV). — 4<sup>o</sup> (b<sup>1</sup>). Libri Baruch combustio et relectio (XXXV).

ἐξήτησαν, καὶ οὐ διεβόηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους. 25 Καὶ Ἐλνάθαν καὶ Γοδολίας ὑπέθεντο τῷ βασιλεῖ, πρὸς τὸ κατακαῦσαι τὸ χαρτίον. 26 Καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἱερουμῆλ υἱῷ τοῦ βασιλέως, καὶ τῷ Σαραῖα υἱῷ Ἐσριήλ, συλλαβεῖν τὸν Βαρουχ καὶ τὸν Ἱερουμῆαν, καὶ κατακρύβησαν.

27 Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερουμῆαν, μετὰ τὸ κατακαῦσαι τὸν βασιλέα τὸ χαρτίον, πάντας τοὺς λόγους οὓς ἐγραψε Βαρουχ ἀπὸ στόματος Ἱερουμῆον, λέγων 28 Πάλιν λάβε σὺ χαρτίον ἕτερον, καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέκωσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακείμ, 29 καὶ ἐρεῖς· Οὕτως εἶπε κύριος· Σὺ κατέκωσας τὸ χαρτίον τοῦτο, λέγων Διὰ τί ἐγραψας ἐπ' αὐτῷ, λέγων· Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος, καὶ ἐξολοθρεύσει τὴν γῆν ταύτην, καὶ ἐκλείψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη; 30 Διὰ τοῦτο οὕτως εἶπε κύριος ἐπὶ Ἰωακείμ βασιλέα Ἰούδα· Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνον Δαβὶδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἐξόμιμνον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας, καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός. 31 Καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ, καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτὸν, καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐπὶ γῆν Ἰούδα πάντα τὰ κακὰ ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

24. A: ἐξετήτησαν (F: ἐξέστησαν). X: ἐξήτησαν τὸν κύριον οὐδὲ διέβη. A<sup>2</sup>F† (p. βασ. καὶ) πάντες. A<sup>1</sup>\* (alt.) οἱ. A: ἀκούσαντες. 25. A: Νάθαν (E: Ἰωνάθαν. Al. al.) F (pro God.): Δαλαίας (F: Γοδολ. καὶ Δαλ.). A† (p. God.) καὶ Γαμαρίας. F (pro υπέθ.): ἀντίπαν. A<sup>1</sup>: τὸ μὴ κατακ. τὸ βιβλίον. A<sup>2</sup>F† (in f.) καὶ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν. 26. A: Ἱερουμῆλ. A<sup>1</sup>: Ἐσριήλ (A<sup>2</sup>: Ἐζρ.). A<sup>2</sup>† καὶ τῷ Σελεμία υἱῷ τοῦ Ἀβδηλ. A<sup>2</sup>F† (p. Βαρουχ) τὸν γραμματέα. A<sup>2</sup>† (in f.) ὑπὸ κυρίου (F: καὶ Σελεμία υἱῷ Ἀβδηλ). 27. X† (p. Ἱερουμῆαν) λέγων. A: καῦσαι. X (pro χαρτ.): βιβλίον τὸ ἔχον. 28. A (pro σὺ): σεαντῶ. X: βιβλίον ἔτ. A: ἀπαντας. F (pro δς): δ. A<sup>2</sup>† (p. βασ.) Ἰούδα (X: Ἰωακ. ὁ βασ. Ἰούδα). 29. A<sup>2</sup>F: καὶ πρὸς Ἰωακείμ βασιλέα Ἰούδα ἐρεῖς· Οὕτ. (F: τὸν βασ.). X: Τάδε λέγει κύρ. A<sup>1</sup> (pro χαρτ.): βιβλίον. B: ἔργ. ἐπ' αὐτὸ. EF: Εἰςπ. (Al.: Ὅτι εἰςπ.) εἰσελεύσεται. A: ἐξολοθρ. ... καὶ

26. Fils d'Amélech. Septante : « fils du roi ». 29. Et à Joakim, roi de Juda, tu diras. Septante :

קָרְעוּ אֶת־בְּגָדֵיהֶם הַמְּלָכָה וְכָל־עַבְדָּיו הַשְּׂמַעִים אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: כֹּה וְכֹה אָלְנָתָן וְגַמְרִיָּהוּ וְגַמְרִיָּהוּ הַסְּגָעוּ בַמְּלָכָה לְכַלְתִּי שָׂרָף אֶת־הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם: וַיִּצְוָה הַמְּלָכָה אֶת־יְרֵמְיָאֵל בֶּן־יְהוֹנָדָה וְאֶת־שָׂרְיָהוּ בֶן־עֲזַרְיָאֵל וְאֶת־שִׁלְמִיָּהוּ בֶן־עַבְדָּאֵל לְקַחַת אֶת־בְּרוּךְ הַכֹּפֵר וְאֶת יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא וַיִּסְתְּרֵם יְהוָה:

27 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֲלֵי־יְרֵמְיָהוּ אַחֲרָיו שָׂרָף הַמְּלָכָה אֶת־הַמְּגִלָּה וְאֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בְּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ לְאָמֹר: 28 שׁוּב קַח־לְךָ מְגִלָּה אַחֵרָת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָרֵאשִׁוֹנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּגִלָּה הָרֵאשִׁוֹנָה אֲשֶׁר שָׂרָף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה: וְעַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה הָאָמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה אֶתֶּה שָׂרַפְתָּ אֶת־הַמְּגִלָּה הַזֹּאת לְאָמֹר מַה־יֵּעַל כְּתָבְךָ עָלֶיהָ לְאָמֹר בְּאֵי־בֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל וְהִשְׁחִית אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהַשְׂבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה: לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֹא־יְהוּדָה־יִהְיֶה־לָּהּ יוֹשֵׁב עַל־כִּפְסֵי דָוִד וְנִכְבְּתוֹ תְּהִיָּה מִשְׁלֹכֶת לְחָרֵב בַּיּוֹם וּלְפָרָח בַּלַּיְלָה: וְסָקַדְתִּי עָלָיו וְעַל־זַרְעוֹ וְעַל־עַבְדָּיו אֶת־עֹנֶם וְהִכַּאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְאֶל־אִישׁ יְהוּדָה אֶת־כָּל־הָרָעָה אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ:

ἐκλείψει ἀπ' αὐτῆς ἄνθρωπος κ. κτ. (X: κτήνος). 30. A<sup>1</sup>: θρόνον. F: καὶ ἔσται τὸ θν. αὐτῶ. A<sup>1</sup>: ἔσερμιμνον (N: ἐριμμ.). 31. X (pro γένος): σπέριμα. A<sup>2</sup>F† (p. παῖδ. αὐτοῦ) τὸς ἄνομ. αὐτῶν. A: ἐπάξω ἐπ' αὐτούς. X: ἐν Ἱερου. καὶ (F\* καὶ) ἐπὶ τὴν γ. A<sup>1</sup>F: ἐπ' αὐτῶς (pro πρὸς αὐτ.). X† (in f.) μσ.

et dis ». 31. Leurs iniquités manque dans les Septante.

III. Exécution de la sentence (XX-XLV). — 4<sup>o</sup> (b<sup>1</sup>). Livre de Baruch brûlé et refait (XXXV).

timénta sua rex et omnes servi ejus, qui audiérunt univérso sermónes istos. 25 Verúmtamen Elnathan, et Dalaiás, et Gamariás, contradixérunt regi ne combúreret librum : et non audivit eos. 26 Et præcépit rex Jeremiél filio Amelech, et Saraiaé filio Ezriel, et Selemiaé filio Abdeel, ut comprehénderent Baruch scribam, et Jeremiam prophétam : abscondit autem eos Dóminus.

27 Et factum est verbum Dómini ad Jeremiam prophétam, postquam combússerat rex volúmen et sermónes quos scripserat Baruch ex ore Jeremiæ, dicens : 28 Rursum tolle volúmen aliud : et scribe in eo omnes sermónes prióres, qui erant in primo volúmine, quod combússit Jóakim rex Juda.

29 Et ad Jóakim regem Juda, dices : Hæc dicit Dóminus : Tu combússisti volúmen illud, dicens : Quare scripsisti in eo annúntians : Festinus véniet rex Babylónis, et vastábit terram hanc, et cessáre faciét ex illa hóminem, et juméntum?

30 Proptérea hæc dicit Dóminus contra Jóakim regem Juda : Non erit ex eo qui sédeat super sólium David : et cadáver ejus projiciétur ad æstum per diem, et ad gelu per noctem. 31 Et visitábo contra eum, et contra semen ejus, et contra servos ejus, iniquitátes suas : et addúcam super eos, et super habitatóres Jerúsalem, et super viros Juda, omne malum, quod locútus sum ad eos, et non audiérunt.

Jos. 7, 6  
Jud. 11, 35.  
1 Reg. 4, 12.  
2 Reg. 1, 11;  
13, 31.  
4 Reg. 22, 11.

Prophetas apprehendi jubet. Jer. 38, 6; 41, 1. Dan. 1, 3.

Jer. 36, 19.

Novum librum a Deo scribere jubetur. Jer. 36, 4; 43, 1.

Ex. 34, 1.

et mala Joakim prædicere. Jer. 22, 43; 33, 10, 12.

Jer. 22, 18-19; 13, 13; 15, 3.

Jer. 35, 17; 19, 15.

qui entendirent toutes ces paroles, ne craignirent pas, et ne déchirèrent pas leurs vêtements. 25 Mais cependant Elnathan et Dalaiás et Gamariás s'opposèrent au roi, afin qu'il ne brûlât point le livre; et il ne les écouta point. 26 Et le roi ordonna à Jérémíel, fils d'Amélech, et à Saraías, fils d'Ezriel, et à Sélémiás, fils d'Abdél, de prendre Baruch, le scribe, et Jérémie, le prophète; mais le Seigneur les cacha.

27 Et la parole du Seigneur fut adressée à Jérémie, le prophète, après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruch avait écrites et qui étaient sorties de la bouche de Jérémie, disant : 28 « Reprends un autre rouleau, et écris-y toutes les paroles qui étaient dans le premier rouleau qu'a brûlé Joakim, roi de Juda.

29 » Et à Joakim, roi de Juda, tu diras : Voici ce que dit le Seigneur : Tu as brûlé ce rouleau, disant : Pourquoi as-tu écrit dans ce livre en publiant : Soudain viendra le roi de Babylone, et il dévastera cette terre et il en fera disparaître l'homme et la bête? 30 A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur contre Joakim, roi de Juda : Il n'y aura pas de lui de prince qui s'assiéra sur le trône de David; et son cadavre sera jeté à la chaleur du jour et à la gelée de la nuit. 31 Et je visiterai contre lui, et contre sa race, et contre ses serviteurs, leurs iniquités; et j'amènerai sur eux et sur les habitants de Jérusalem et sur les hommes de Juda tout le mal que je leur ai annoncé, et ils ne m'ont pas entendu ».

26. Le Seigneur les cacha, les protégea, ne permit pas qu'on les découvrit et les prit.

27. Le rouleau et les paroles, pour : le rouleau qui contenait les paroles.

29. Soudain viendra le roi de Babylone. Nabuchodonosor avait déjà pris Jérusalem une première fois et soumis Joakim au tribut la troisième année du règne du roi de Juda, Daniel, 1, 3; il annonce maintenant une nouvelle invasion du roi de Babylone. Voir IV Rois, xxiv; II Paralipomènes, xxxvi, 6.

30. Il n'y aura pas de lui de prince qui s'assiéra sur le trône de David. Jéchonias, fils de Joakim, n'ayant régné que trois mois, et encore sous la dépendance des Chaldéens, son règne n'est compté pour rien. Son successeur fut Sédécias, son oncle, et dernier roi de Juda. Voir IV Rois, xxv. — Son cadavre sera jeté à la chaleur du jour. Voir la note sur II Rois, xix, 37.

31. Je visiterai dans mon indignation, je châtie-rai.